

# 大连外国语大学硕士研究生入学考试（初试）

## 《俄语翻译与写作》考试大纲

### 一、考查目标

俄语翻译与写作考试旨在科学、公平、有效地考查考生的俄汉互译实践能力与俄语写作能力，同时考查考生俄汉语语篇的理解能力和语言运用能力，以及考生的思辨能力和逻辑思维能力，确保俄语专业硕士研究生的入学质量。

### 二、考试形式

答题方式为闭卷、笔试。

### 三、试卷满分及考试时间

本试卷共由两部分构成，均为主观题，满分为 150 分。考试时间为 180 分钟。

### 四、试卷题型及分值

#### 第一部分：翻译（共 100 分）

##### 1. 俄译汉（60 分）

1) 阅读文本并将其中划线的内容翻译成汉语（20 分）

2) 将俄语文本译成汉语（40 分）

##### 2. 汉译俄（40 分）

1) 阅读文本并将其中划线的内容翻译成俄语（20 分）

2) 将汉语文本译成俄语（20 分）

#### 第二部分：写作（共 50 分）

1. 俄语命题记叙文、议论文或说明文写作（35 分）

2. 俄语应用文写作（15 分）

### 五、考查要点

第一部分翻译题：重点考查考生对相关俄语及汉语语篇的理解能力，以及翻译实践能力和语言运用能力。

第二部分写作题：重点考查考生针对相关主题进行较有深度俄文写作的语言运用能力，同时考查考生的思辨能力和逻辑思维能力。

## 六、考试性质与范围

本科目考试属于标准参照性选拔类考试。考试范围包括翻译技能与写作技能。翻译和写作的主题选取广泛，可来自政治、经济、文化、教育、语言、文学、科技、自然、历史等多个领域，无指定参考书目。

## 七、考题示例

### 第一部分：翻译（共 100 分）

#### 1. 俄译汉（60 分）

##### 1) 阅读文本并将其中划线的内容译成汉语（20 分）

Одной из самых актуальных и острых проблем человечества на рубеже тысячелетий является проблема образования и воспитания. Жизнь в динамичном, беспокойном и взрывоопасном мире, в ситуации, угрожающей самому существованию человечества (а в России принявшей особенно драматический характер), делает необходимым преодоление многих стереотипов мышления, закреплённых образованием и воспитанием, но по существу исчерпавших себя.

Дальнейшее повышение объёма знаний не оправдывает себя – оно все равно не может угнаться за стремительным ростом информации. Не являются выходом также узкая специализация и профессионализация. Напротив, современные проблемы чаще всего возникают на стыке различных дисциплин, требуя широкого, разностороннего взгляда, умения видеть взаимосвязи и их динамику. Сегодня особенно очевидна пагубность искусственного разделения «гуманитарной» и «сциентистской» культур, «гуманитарного» и «точного» образования. Не менее опасен и разрыв образования с как бы прилегающим к нему воспитанием, также характерный для нашего «практичного века». Слишком высокой ценой оплачиваются безответственность «чистого профессионализма», властное «принятие решений» вместо решения проблем.

Ставка на силу, будучи всегда безнравственной, сейчас особенно неэффективна и разрушительна – будь то насилие в межгосударственных отношениях или в отношении к природе, к людям, к самому себе. Особенно неприемлемо насилие и принуждение и в образовании, которое оказывается эффективным только тогда, когда служит условием максимальной самореализации, постоянного поиска, роста и развития.

## 2) 将俄语文本译成汉语 (40 分)

Величина валового внутреннего продукта (ВВП) является одним из важнейших экономических показателей для любой страны. Именно по нему в первую очередь эксперты определяют крупнейшие экономики. Однако из-за того что каждая национальная экономика обладает собственными уникальными особенностями, сравнивать величины ВВП в чистом виде практически невозможно. Чаще всего при составлении международных рейтингов используется ВВП, рассчитанный по паритету покупательной способности (ППС) — в этом случае в расчет принимается уровень цен в стране, а также покупательная способность национальной валюты.

В рейтинге стран по размерам ВВП, рассчитанном с учетом ППС, Россия уступает нескольким крупнейшим экономик мира, но незначительно. Причем и по данным Международного валютного фонда, и по данным Всемирного банка, РФ в 2016 году занимала шестую строчку в рейтинге. При этом МВФ оценил ВВП страны в конце 2015 года в \$3,7 млрд, а Всемирный банк — в \$3,6 млрд. Впрочем, в обоих списках самым успешным с 2013 года для России признан 2014-й — тогда ВВП страны достиг максимальных результатов.

Возглавляют список крупнейших экономик по данным за прошлый год КНР (\$19,7 млрд), США (\$18,3 млрд) и Индия (\$7,9 млрд). В пятерку также входят Япония (\$4,8 млрд) и Германия (\$3,8 млрд). Великобритания и Франция уступают РФ, занимая девятую и десятую строчки рейтинга соответственно.

## 2. 汉译俄 (40 分)

### 1) 阅读文本并将其中划线的内容译成俄语 (20 分)

人们洗澡的水温应该适中，如果洗澡的水温过高，则会大量出汗。特别是冬天，如果在洗完澡之后立即到户外，冷风可能吹到面部，这样可能导致身体出现疾病。尽管在洗澡时大量出汗不仅能让皮肤变得干净，而且能让整个身体感到轻松，但是当大汗淋漓的时候，人必然出现心悸、呼吸困难和口渴等症状，身体的疲劳和冷风的侵袭当然是保持身体健康的大忌。

由此看来，冷水洗澡是有害还是有利于身体呢？对于身体强壮的人来说，用冷水洗澡是一种根据自己喜好的事情，而对于普通人来说，用冷水洗澡则是最大的忌讳，因为出人意料的冷水刺激是产生疾病的根源。特别是在炎热的夏季，当人出汗的时候，就会感到不能耐受，有些人就会希望凉爽一下，就想用冷水洗头或直接跳到冷水池子之中，这样就可能给自己埋下祸根。因此，中国的许多古代医学书籍中都提出，当人感到炎热的时候，不能立即贪图过分的凉爽。

### 2) 将俄语文本译成俄语 (20 分)

元宵节是农历一月的十五日，它也被称为灯节。元宵节这天是新一年里的第一个月圆之日，在这一天，人们一边吃元宵一边赏灯。元宵呈圆形，是用黏米面制作的，里面有甜甜的馅。元宵节这天晚上，在城市中一般举办灯展，而在农村经常放烟花。

## 第二部分：写作 (共 50 分)

### 1. 俄语命题作文 (35 分，200 个俄语单词以上)

Тема: Значение окружающей среды для жизни человека

### 2. 俄语应用文写作 (15 分)

俄语系将在 10 月 5 日举办俄罗斯文学学术研讨会，请您用俄语给另外一个大学的老师写一封邀请信，邀请他们到时候来参加研讨会。